



СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ ПОДХОД В КЛАССИФИКАЦИИ АНГЛИЙСКИХ И УЗБЕКСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Насруллаева Нафиса Зафаровна,

доктор филологических наук, доцент СамГИИЯ

Ключевые слова: классификация, гендерно маркированные фразеологические единицы, антропометрическая лексема, антропонимическая лексема, термин родства, агентивное существительное.

В настоящее время в лингвистической науке стремительно быстро развиваются области исследований, которые основываются на антропоцентрическом подходе к анализу языковых единиц. Как справедливо отмечает видный учёный-лингвист нашей страны Ш.С. Сафаров, возрастающее значение так называемого «человеческого фактора» ощущается ныне во всех областях научного познания. Антропологическая проблематика распространяется в лингвистической науке достаточно интенсивно [4: 3]. Важное место среди них занимает гендерная лингвистика [1: 5].

При анализе гендерных смыслов, формирующихся в семантике фразеологизмов английского и узбекского языков, требуется условное деление общего количества фразеологических единиц на гендерно маркированные (или гендерно окрашенные) и гендерно нейтральные. В данной научной статье исследованию подверглись гендерно маркированные фразеологизмы английского и узбекского языков. Гендерно маркированными фразеологическими единицами называются образные выражения языка, фиксирующие и отражающие понятия «мужской пол», «женский пол» и представления об этих понятиях [1: 6].

Структурный подход в отборе гендерно маркированных фразеологических единиц английского и узбекского языков выделил 4 группы гендерных компонентов в их составе:

1. Антропометрические лексемы, т.е. лексемы, указывающие на денотат

мужского или женского пола. К антропометрическим лексемам английского языка относятся следующие: man – мужчина (человек); woman – женщина; boy – мальчик; girl – девочка; male – мужской; female – женский; gentleman – джентльмен; lady – леди; king – король; queen – королева; prince – принц; princess – принцесса; master – хозяин; mistress – хозяйка; Mr – мистер; Mrs. – миссис (обращение к замужней женщине); Miss – мисс (обращение к незамужней девушке) и т.п.

К антропометрическим лексемам узбекского языка относятся следующие: эркак – мужчина; аёл (хотин) – женщина; ўғил (бола) – мальчик; қиз (бола) – девочка; йигит – парень, юноша; жаноб – мистер, господин; хоним – дама, леди; (бош) эга – хозяин; полвон – борец, богатырь; бек и т.п.

Приведём примеры фразеологизмов с английскими и узбекскими антропометрическими лексемами: *атала полвон* – (шутл. пренебр.) рохля, мямля, разиня, размазня; *бекорчиларнинг беги* – сущий бездельник, отъявленный лентяй, дармоед, тунядец; *бўз йигит* – зелёный юнец, молодой человек; *king for a day* – калиф на час; *big boy* – старина, дружище; *Prince Charming* – сказочный принц, идеальный муж; *bread and butter miss* – (шутл.) девочка школьного возраста; *one's best girl* – любимая, возлюбленная; *a fine lady* – дамочка, женщина, корчащая из себя аристократку.

К группе антропометрических лексем относится узбекская лексема *хотин*, которая имеет два значения 1) “женщина”, 2) “жена”. В значении



“женщина” эта лексема используется в оборотах *хотин боши билан* – будучи женщиной (т.е. несмотря на то, что она из слабого пола); *хотин киши* – женщина, слабый (нежный, прекрасный) пол. В значении “жена” лексема *хотин* используется во фразеологизмах с компонентом, указывающим на мужа или брак: *хотин жаллоби* – (презр.) человек, многократно разводившийся и женившийся; *хотин оши* – (этн.) угощение для женщин (по случаю свадьбы).

Сразу две «мужские» лексемы содержит оборот *king's man* – сторонник англичан (в период борьбы за независимость).

Даже английская лексема религиозной семантики *goddess* «богиня» содержит гендерный смысл: *the goddess of corn* – (миф.) покровительница земледелия, Деметра, Церера.

Следует отметить, что в некоторых случаях с варьируемой гендерной лексемой обладание мужскими качествами для женщины имеет положительную оценку: *to play a man* – поступать, как подобает мужчине. Мужчина же, обладающий женскими качествами, всегда получает отрицательную характеристику: *to play a woman* – трусить, плакать, вести себя как баба (о мужчине); *master of situation* – хозяин положения (о самостоятельном мужчине) / *mistress of situation* – «хозяйка обстоятельства» (о самостоятельной женщине).

Фразеология английского языка представляет целую группу единиц, семантически тождественных, но гендерно противопоставленных: *King's coat* / *Queen's coat* – военный мундир; *King's counsel* / *Queen's counsel* – королевский адвокат; *a man Friday* – преданный работник / *a girl Friday* – преданная работница (о девушке-секретаре); *Mr. Right* – будущий муж / *Miss Right* – будущая жена; *a man of letters* – писатель, литератор, учёный / *a woman of letters* – женщина-литератор, писательница; *stag party* – холостяцкая компания, вечеринка / *hen party* – женская компания, девишник.

Некоторые обороты с варьируемой гендерной лексикой могут не совпадать в семантическом плане: *a man of the world* – опытный человек, светский человек / *a woman of the world* – замужняя женщина; *His Reverence* – Его преподобие (обращение к священнику или упоминание о нём) / *Her Reverence* – (шутл.) достопочтенная.

Отдельный пласт в этой группе составили обороты с антропометрической лексемой *gentleman*, причём некоторые из них актуализируют метафорически переосмыслённое значение: *the little gentleman in black velvet* – крот; *gentleman of the three outs* – (редк. шутл.) плохо одетый человек, не пользующийся кредитом; *the gentleman in black* – (шутл.эвф.) дьявол, сатана; *gentleman (man) on condition* – человек, занимающий высокое положение в обществе; *gentleman in brown* – (шутл.эвф.) клоп; *gentleman farmer* – фермер-джентльмен, провинциальный дворянин, занимающийся сельским хозяйством; *gentlemen of the cloth* – духовенство; *gentleman (или man) of the lead* – (уст.) человек, занимающий высокое положение в обществе; *coloured gentleman* – (амер.ирон) «цветной джентльмен», негр.

Лексема *gentleman* сама по себе обладает высокой оценкой, так как обозначает добропорядочного и воспитанного мужчину: *one of Nature's gentlemen* – один из простых и благородных людей. Во фразеологизмах с этой лексемой оценка может варьироваться от нейтральной до отрицательной (в зависимости от номинации социального статуса мужчины):

с нейтральной оценкой: *the reverend gentleman* – священник (о котором идет речь);

с положительной оценкой: *fine gentleman* – светский модный человек, щёголь; *a gentleman (или man) of quality* – (уст.) знатный человек, аристократ;

с отрицательной оценкой: *gentleman of the pad* – (эвф.) разбойник с большой дороги; *gentleman of fortune* – (эвф.)



«джентльмен фортуны», пират, авантюрист.

Лексема *gentleman* также может указывать на профессиональную занятость представителя мужского пола: *gentlemen of the robe* – судьи, юристы; *walking gentleman* – (театр.) статист; *gentleman's gentleman* – камердинер, лакей, слуга; *gentleman in waiting* – камергер; *gentleman (или man) of virtu* – ценитель искусства; *gentleman at large* – (уст.) джентльмен без определенного дела.

Обращение к маркизу или награжденному члену парламента реализуется с помощью выражения *The Most Honourable gentleman* – (полит.) достопочтенный джентльмен, а обращение одного из членов парламента к другому с помощью выражения *the honourable (and gallant) gentleman* – почтенный (и доблестный) джентльмен. Разница в приведённых обращениях заключается в разных степенях сравнения прилагательного *honourable* – почтенный и *The Most Honourable* – достопочтенный.

2. Мужские и женские имена собственные (антропонимы). Зачастую имя собственное теряет «онимичность», приобретает нарицательность, а иногда вовсе не обозначает человека (особенно в английском языке): *балойи Азим* – способный (ко всему), даровитый, ловкий, проворный человек, ловкач, жох, проныра; *базми Жамшид* – пир на весь мир, великолепный, пышный пир; *ақли Салим* – (одобр.) здравомыслящий, имеющий здравый рассудок; *Хўжа Аҳрорнинг моли* – эти вещи принадлежат Ходже Ахрару (т.е. вещи, которые никому недоступны); *Jack and Jill* – парень и девушка, влюбленные; *the Blue Peter* – уезжать, отправляться в путь; флаг отплытия (синий флаг с белым квадратом поднимается перед отплытием судна); *Jack of all trades* – мастер на все руки; *Jack Tar* – английский матрос; *Tom fool* – дурак, шут; *round Jack* – болванка для шляп.

В узбекской фразеологии выявлено множество единиц с именами собственными в своей структуре: *ми йўқ*, *Алим йўқ* – (разг.) сидеть без дела,

бездельничать сидеть без дела, бездельничать; *Алининг аламини Валидан олмоқ* / *Исонинг аламини Мусодан олмоқ* – прогневавшись на Али, накинуться на Вали / выместить на Мусе гнев за Ису, т.е. выместить свой гнев на неповинном человеке; не бей Фому за Ерёмину вину; *Али десанг, Бали дейди* – (неодобр.) ты ему слово, он тебе два; он не смолчит, он пререкается; *Али хўжа* – *хўжа Али* – что в лоб, что по лбу; *жонини Жабборга бериб* – изо всех сил, что есть мочи.

3. Термины родства, обозначающие мужчин и женщин по семейному положению [5: 14]: *father* / ота – отец; *mother* / она – мать; *son* / ўғил – сын; *daughter* / қиз – дочь; *brother* / ака, ука – брат; *sister* / опа, сингил – сестра; *husband* / эр – муж; *wife* / хотин – жена; *uncle* / тоға, амаки – дядя; *aunt* / хола, амма – тётя; *grandfather* / бобо – дедушка; *grandmother* / буви – бабушка; *daughter-in-law* / келин – невестка, сноха; *son-in-law* / куёв – зять.

В обоих исследуемых языках обнаружено множество фразеологизмов с терминами родства:

в узбекском языке: *онанг билан тенг* – она тебе в матери годится; *она қизим* – (ласк.) голубушка моя, родненькая моя; *опа-сингил тутинмоқ* – быть названными сёстрами; *опа-ука тутинмоқ* – быть названными сестрой и братом; *оппоқ дада* – дед, дедушка; *отанг билан тенг* – он тебе в отцы годится; *ота-онаси билан (бирга) қийнасин* – (благожел.) пусть своих детей воспитывают свои же родители, пусть дети никогда не осиротеют; *атала-ю аммам* – (разг.пренебр.) мямля, рохля, разиня, ни рыба, ни мясо; *келин туширмоқ* – женить сына, привезти невесту в дом жениха;

в английском языке: *Father Time* – Дедушка-время, драгоценное время; *Father Christmas* – Дед Мороз, рождественский дед; *the mother of Parliaments* – Родина Парламента, Англия; *sworn brothers* – названные братья, побратимы; *Sister Ann* – верная подруга; *favourite son* – (амер. полит.) политический деятель, имеющий авторитет в своем штате (прозвище Дж. Вашингтона); *the daughter of Eve* – дочь



Евы, женщина; *Uncle Sam* – ироническое прозвище США; *Aunt Sally* – 1) «тетка Салли» название народной игры, 2) предмет оскорблений; *teach one's grandmother to suck eggs* – учить старших, учить кого-либо делать то, что он хорошо умеет. Следует отметить, что фразеологизмы с терминами родства не всегда обозначают родственную связь, особенно в английском языке.

4. Агентивные существительные, обозначающие различные профессии, должности, звания [5: 15], сословия, связанные с определённым полом. В английской фразеологии выявлено множество фразеологизмов с агентивными лексемами: *lord* – лорд, чиновник; *soldier* – солдат; *pilot* – пилот; *warrior* – воин; *seaman* – моряк; *preacher / priest* – священник; *fisher* – рыбак; *guard* – охранник (караул); *knight* – рыцарь и т.п.: *guard of honour* – почётный караул; *like priest, like people* – каков поп, таков и приход; *an old soldier* – (в первом значении) бывалый человек; *cub pilot* – (амер.) начинающий лётчик; *drop the pilots* – (мор.) отпустить лётчика, перен. отвергнуть верного советчика; *company gunmen* – (амер.сл.) вооружённая охрана при входе; *feather-bed campaigner (soldier или warrior)* – солдат, отсиживающийся в тылу, нерадивый солдат; *free companion* – наёмный солдат; *great seizer* – (амер. ирон.) шериф;

Некоторые фразеологизмы с агентивными существительными вовсе не обозначают вид мужской деятельности: *have merchant's ears* – делать вид, что не слышишь; *the cobbler must (should) stick to his last* – всяк сверчок знает свой шесток, пусть каждый знает всё место.

В эту группу входит большое количество выражений, связанных с казалось бы устаревшим званием *knight* – рыцарь, актуализирующих своё значение на основе метафорического переосмысления: *knight adventurer* – (уст.) странствующий рыцарь; *knight of the carpet* – 1) рыцарь, получивший звание не на войне, а во дворце, преклонив колено на ковре, 2) солдат, отсиживающийся в тылу;

knight of the collar – (уст. эвф.) повешенный; *knight of the elbow* – (уст. эвф.) шулер; *knight of the vapour* – (уст.шутл.) курильщик; *knight of the whipping-post* – (шутл.) жулик, мошенник, шулер; *Knight of the Round table* – (ист.) рыцарь Круглого стола (один из рыцарей легендарного короля Артура); *the knight of the shire* – член парламента от графства.

Явление двойной актуализации прослеживается в следующих фразеологизмах с компонентом *knight* – рыцарь, в которых агентивность раскрывается посредством агентивности: в данном случае звание рыцаря в сочетании с определенными компонентами указывает на другие виды занятости, должности или профессии: *knight of the brush* – (шутл.) художник; *knight of the cleaver* – (шутл.) мясник; *knight of the grammar* – (уст. шутл.) школьный учитель; *knight of the green cloth* – картёжник; *knight of the knife* – вор-карманник; *knight of the needle* – (уст. шутл.) портной; *knight of the pencil* – (шутл.) писатель, журналист; *knight of the pestle* – (уст. шутл.) аптекарь, фармацевт; *knight wagger* – наёмный солдат и др.

Агентивная лексема *lord* прямо указывает на денотат мужского пола и социальный статус мужчины: *the first Lord of the Admiralty* – военно-морской министр Англии; *paper lord* – чиновник, имеющий титул лорда; *Lords spiritual* – духовные лорды, епископы; *Lord High Steward of England* – Лорд-распорядитель, председатель суда над мэрами.

Однако эта лексема также используется как эвфемизм при обращении к Богу: *Lord have mercy (on us)* – Боже, помилуй нас!; *(The) Lord knows!* – Бог знает! Одному Богу известно!; *Lord love you!* – ей-Богу!. В английском языке популярной является поговорка *new lords, new laws* – новые хозяева, новые законы.

Фразеологизм *the great fisher of souls* – «великий ловец душ», дьявол, сатана актуализирует переносное значение путём метафорического переосмысления.

В узбекском языке было выявлено сравнительно небольшое количество фразеологических оборотов с агентивными



существительными: *Хўжа кўрсинга* – напказ, для отвода глаз, для вида, для видимости, формально; *ҳолвачининг тешасидек чаққон* – (букв. проворен как топорик кондитера) очень ловкий, шустрый, расторопный человек; *подачининг оши* – букв. пища пастуха, сборное кушанье из разных продуктов; *мулла бўлмоқ* – быть проученным, быть наказанным; *кўз боғлагич* – фокусник,

волшебник, иллюзионист, чародей; *карнайчидан нима кетди – бир пуф* – это ему ничего не стоит, раз плюнуть; *бўзчининг мокисидек* – букв. как челнок ткача, как белка в колесе.

Как видно из примеров, большинство агентивных лексем связано с мужскими профессиями, что ещё раз подчёркивает доминирующее положение мужчин в английской и узбекской лингвокультурах.

Литература:

1. Васькова О.А. Гендер как предмет лексикографического описания (на материале фразеологии). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2006. – 21 с.
2. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – Т.1. – 738с.; Т.2. – 739 – 1264 с.
3. Садыкова М. Узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент: Главная редакция Узбекской Энциклопедии, 1989. – 336 с.
4. Сафаров Ш.С. Лингвистика дискурса. – Челябинск: Челябинский государственный институт культуры, 2018. – 315 с.
5. Терпак М.А. Английский лингвокультурный концепт «семья» и способы его коннотативного содержания в языке (на материале семантического поля «Родственные отношения») // Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Самара: СамГПИ, 2006. – 26 с.

Nasrullayeva N. Structural-semantic approach in classification of English and Uzbek phraseological units. The article demonstrates classification of English and Uzbek genderly marked phraseological units due to structural-semantic content. There are 4 main groups of phraseologisms: 1) with antropometric lexemes, 2) with antroponymic lexemes (proper nouns), 3) with kinship terms, 4) with agentive nouns. Theoretical part of the article is proved by numerous examples: English phraseological units are selected from “English-Russian phraseological dictionary” by A.V. Kunin (number 2 in references list), as for Uzbek examples of phraseologisms, they are taken from “Uzbek-Russian phraseological dictionary” by M. Sadikova (number 3 in references list).

Насруллаева Н. Инглиз ва ўзбек тиллардаги фразеологик бирликларни таснифлашнинг структур-семантик ёндашуви. Мақолада инглиз ва ўзбек тиллардаги гендер белгили фразеологик бирликларнинг структур-семантик хусусиятлари бўйича тасниф тақдим қилинди. Фразеологизмларнинг 4 асосий гуруҳи аниқланди: 1) антропометрик лексемалар билан, 2) антропонимик лексемалар билан (атоқли отлар), 3) қариндошлик терминлар билан, 4) агентив отлар билан. Мақоланинг назарий томони бир қатор мисоллар билан исботланади: инглиз фразеологик бирликлар А.В. Кунин томонидан яратилган “Инглиз-рус фразеологик лугати”дан танланган (адабиётлар рўйхатида № 2), ўзбек фразеологизмлар эса М.Содиқова томонидан тузилган “Ўзбек-рус фразеологик лугати”дан олинган (адабиётлар рўйхатида № 3).